

Иерей Василий Нелидкин

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МОСКОВСКИХ РОЗЕНКРЕЙЦЕРОВ

Часть переводов Якова Беме, сделанных С. И. Гамалеей, бесследно пропала, последний их владелец – издатель Бурцев. Многие розенкрейцеры московской ложи «Латона» занимались переводами мистической литературы с европейских языков, в основном немецкого и французского. В «Герметическую библиотеку» Н. И. Новиковым и С. И. Гамалеей включены разнообразные теософские, каббалистические и алхимические сочинения. Однако московские розенкрейцеры переводили не только мистическую литературу. Ими были сделаны многочисленные переводы научных изданий по химии, агрономии, экономике и т. д. Московские розенкрейцеры и стипендиаты их переводческой семинарии переводили святоотеческие писания, среди них были как светские люди, так и в сани. Некоторые из последних заняли руководящие позиции в Православной Церкви. Масонские переводы на русский язык повлияли на его семантическое развитие.

Ключевые слова: Масонство, розенкрейцеры, мистическая литература, «Герметическая библиотека», Яков Беме, теософия, алхимия.

Масонская антропология строится на качественном различии внутреннего и внешнего человека, где внутреннее истинно (духовно), а внешнее ложно (материально). Ад и рай заключены в человеке. Семен Иванович Гамалея пишет Ивану

Петровичу Тургеневу: «Из письма Вашего видно, что Вы еще не очень радуетесь о том, что в сей мир родились, и боитесь вечного огня, чтоб не попасться в него навеки. Удивительно, что Вы еще не находите себя в нем, и родяси в нем, и только еще не чувствуя его во всей мере: неужели вам наружный страшнее внутреннего!»¹ Необходимо «ничтожение» внешнего для освобождения внутреннего. Это характерно гностическая антропология. Так, Алексей Михайлович Кутузов признается И. П. Тургеневу: «Человек, подобный мне, подобен бриллианту, покрытому еще корою, который, ежели еще не обнаружен, не имеет никакой цены»². Очищать внутреннее истинное начало человека от внешнего злого начала следует посредством нравственной жизни и гносиса. Распространению нравственности должна служить личная безупречная жизнь по Евангелиям, а распространению гносиса служит просветительская деятельность, важной частью которой являются переводы мистических (особенно теософских) сочинений и книгоиздательство.

Императрица Екатерина II была напугана активной переводческой и типографской деятельностью московских розенкрейцеров. В качестве черного пиара она даже пишет высмеивающие их пьесы. Так, в своей комедии «Обольщенный» (1786) она персонально унижает за переводческую деятельность Новикова и Гамалею³. Главный персонаж комедии, Радогов, – это не кто иной, как Семен Иванович Гамалея, которого Екатерина обвиняет в графомании, вкладывая в его уста такую речь: «Напрасно ты стараешься отвратить мой ум от пути,

¹ Государственный архив Российской Федерации, Москва (ГАРФ). Фонд 1094. – Оп. 1. – Д. 28. Письма с неразборчивыми подписями И. П. Тургеневу. – 1789, 1792, 1800, 1797. – Л. 1.

² Кутузов, А. М. Письма к И. П. Тургеневу / А. М. Кутузов // Ученые записки Тартуского государственного университета. – Вып. 139: Труды по русской и славянской филологии. VI. – Тарту, 1963. – С. 316.

³ Тихонравов, Н. С. Сочинения / Н. С. Тихонравов. – Т. III. – Ч. 1. – М. : Изд-во М. и С. Сабашниковых, 1898. – С. 199–203.

где пишут не читая». Другие действующие лица пьесы обвиняют его в лжеименном разуме, увлечении алхимией и каббалой: «Он доискивается вещей таких, кои давно в свете известны, что найти нет возможности, и точно всего того, что исстари замыкалось под разумным словом суемудрия!.. Он варит золото, алмазы, составляет из росы металлы, из трав невесть что: домогается притом иметь свидание с какими-то невидимками, посредством разных шалостей и сущих ребячеств, которыми разумный свет прежних веков и нынешнего смеется... Голову свернули ему кабалические старые бредни»⁴. Екатерина II подвергает нападкам филантропию Дружеского ученого общества: обольщенные ведут тайную деятельность, «они в намерении имеют потаенно заводить благотворительные разные заведения, как-то: школы, больницы и тому подобное, и для того стараются привлечь к себе людей богатых»⁵, а «колико отдалается в жизни кто от принятых уже повсюду правил, толико приближается он к колобродному воображению»⁶. Несмотря на острую монаршую критику Гамалеи, двухтомник и трехтомник его писем, после его смерти изданные друзьями-розенкрейцерами, пользовались популярностью у российской просвещенной элиты и входили в личную библиотеку митрополита Филарета Дроздова.

В плеяде будущих московских розенкрейцеров первым за переводы иностранной литературы взялся 20-летний масон Семен Иванович Гамалея, только что закончивший Киево-Могилянскую Академию (1763). Он поступил на морскую службу и обучал кадетов, среди которых был и будущий лидер розенкрейцеров XIX в. Иосиф Алексеевич Поздеев (член

⁴ Екатерина II. Обольщенный / Екатерина II // Сочинения императрицы Екатерины II. Произведения литературные. – СПб. : Издание А. Ф. Маркса, 1893. – С. 257–258.

⁵ Там же. С. 268.

⁶ Там же. С. 250.

ложи «Девкалион» Гамалеи). В 1768 г. был издан первый гамалеевский перевод Хуана Луиса Вивеса «Путеводитель к Премудрости» (до 2014 г. на русский язык его больше не перевели), о котором Гамалея сообщает в письме Ф. П. Ключареву⁷. Весьма показательно, что первым переводится испанский философ-мистик и педагог-гуманист, оказавший, наряду с Яковом Беме, заметное влияние на Яна Амоса Коменского, который, в свою очередь, повлиял на формирование старого английского масонства. Аллюзии к идеям Вивеса звучат у Я. А. Коменского в трактате «Всеобщий совет об исправлении дел человеческих». «Есть основания предполагать, что сочинение “De rerum humanarum emendatione consultatio catholica», Яна Амоса Коменского легло в основу правил масонской Великой Лондонской Ложи (1717), а через нее отразилось и в положениях прочих лож»⁸. Центральная идея Вивеса, как в последующем и масонов, – необходимость самосовершенствования человека через познание и нравственность: «Разум многими божественными и человеческими науками исправляется и изощряется, получая великое и удивительное многих вещей знание, как для приобретения способности к обстоятельнейшему естества и достоинства каждой вещи познанию, так для приучения воли своей к деланию добра и к отвращению от зла»⁹. Поэтому неу-

⁷ Попов, Д. И. Материалы для жизнеописания пяти благочестивых мужей в России, из разных достоверных источников собранные в Москве в 1840 году / Д. И. Попов // Утренний свет Николая Новикова : сб. ; науч. ред. И. С. Приходько. – М. : Центр книги Рудомино, 2012. – С. 152.

⁸ Данилов, А. В. Розенкрейцер и реформатор российского масонства И. В. Лопухин. Его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – С. 136.

⁹ Вивес, Х. Л. Путеводитель к премудрости / Х. Л. Вивес ; пер. с лат. С. Гамалея. – СПб. : При Морском шляхетном кадетском корпусе, 1768. – С. 33–34.

дивительно, что в 1769 г. Гамалея переводит Флешье, епископа Нимского, «История о императоре Феодосии Великом», где немало говорится о борьбе раннего христианства с ересями (на «казенном» экземпляре в Национальной библиотеке Беларуси автограф графа П. Г. Чернышева). В предисловии к книге Гамалея пишет, что перевел эту часть французских и латинских сочинений Флешье «в пользу общества на российском языке»¹⁰. Этого «французского Исократ» и прекрасного проповедника почти не переводили на русский язык. Обе книги сохранились в Национальной библиотеке Беларуси, так как Гамалея служил с 1774 до 1781 г. управителем канцелярии, коллежским асессором¹¹ у генерал-губернатора Полоцкой и Могилевской губернии графа Захара Григорьевича Чернышева. В Могилеве с 1776 г. Гамалея примкнул к ложе «Геркулес в колыбели», организованной по инициативе будущего первого лидера московских розенкрейцеров И. Г. Шварца¹².

Позднее, уже в Москве и селе Авдотьино (Московская губерния) Гамалея перевел все известные в то время в России сочинения Якова Беме (22 тома) на русский язык, но цензура не позволила издать их. А. Ф. Лабзин впервые выпустил анонимный перевод Беме в Санкт-Петербурге в 1815 году: «Christosophia, или путь ко Христу, в девяти книгах, Творение Иакова Бема, прозванного тевтоническим философом»¹³. Этот перевод Гама-

¹⁰ Флешье, Э. История о императоре Феодосии Великом / Э. Флешье ; пер. с лат. С. Гамалея. – СПб. : При Морском шляхетном кадетском корпусе, 1769. – С. 4.

¹¹ Российский государственный архив древних актов (РГАДА). – Ф. 10. – Оп. 3. – Д. 15: «Дела по морскому ведомству» (1762–1795). – Л. 173.

¹² Schröder, F. L. Materialien zur Geschichte der Freimaurerei nach 1723 / Schröder, F. L. – Bd. 4. – Hamburg, 1806. – S. 263–265.

¹³ Беме, Я. Christosophia, или путь ко Христу, в девяти книгах, Творение профессора Якова Бема, прозванного тевтоническим философом / Я. Беме ; пер. с нем. – СПб. : Типография Иоанессова, 1815. – 434 с.

леи популярен до сих пор и переиздавался в Санкт-Петербурге в 1994 году, в предисловии высказывается в качестве предположения авторство перевода Гамалеи¹⁴, что оспаривается некоторыми исследователями, например, профессором И. И. Лапшиным¹⁵, приписывающим перевод Лабзину. Издание этого перевода увидело свет еще при жизни самого переводчика, о чем намекает сам Александр Федорович Лабзин, масонский ученик Лопухина и Гамалеи¹⁶. В предисловии к переводу Лабзин делает недвусмысленный намек: «Почти все творения Бемовы переведены на наш язык одним достопочтенным старцем, который, однако ж, ничего своего издавать в свет не любит и у которого они по жизнь его вероятно останутся под спудом»¹⁷. Речь идет о С. И. Гамалее, делившимися своими переводами «тевтонского философа» с братьями по масонской ложе¹⁸. Иван Владимирович Лопухин тоже переводил Беме. Он даже составил биографию «тевтонского философа», предваряющую перевод его сочинений. Лопухин характеризует Якова Беме как «человека премудрости, наученного Духом Святым»¹⁹.

¹⁴ Беме, Я. *Christosophia, или путь ко Христу* / Я. Беме. – СПб. : А-сэд; Аста-пресс, 1994. – С. 6.

¹⁵ Лапшин, И. Беме (приложение) / И. Лапшин // Беме, Я. *Christosophia, или путь ко Христу* / Я. Беме. – СПб. : А-сэд; Аста-пресс, 1994. – С. 212.

¹⁶ Беме, Я. *Christosophia, или путь ко Христу*, в девяти книгах, Творение профессора Якова Бема, прозванного тевтоническим философом / Я. Беме ; пер. с нем. – СПб. : Типография Иоанессова, 1815. – С. XXIV.

¹⁷ Там же. С. XXIV.

¹⁸ Смирнов-Платонов, Г. П. Русские переводы Якова Бема / Г. П. Смирнов-Платонов // Библиографические записки. – № 5. – М., 1858. – С. 133.

¹⁹ Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки (НИОР РГБ). Фонд 147. – № 146 № 2021(м), первая подшивка. – Л. 2. Лопухин, И. В. Описание жизни и происхождения по самую смерть Иакова Бема.

Гамалея, тщательно и вдумчиво относившийся к переводческой деятельности, формулирует для себя и других масонов концепцию перевода следующим образом: «Для хорошего перевода подобных книг нужно хорошее знание не только иностранного языка, с которого перевод делается, но и природного Русского, и притом хорошее житие, сходственное с содержанием хорошей переводимой книги. Из сего можно заключить, сколь немного книг хорошо переведенных можно находить; потому и в сем случае нужно нам смирение и преломление самости своей, дабы слушаться совета знающих более, нежели мы»²⁰. Сам Семен Иванович Гамалея неоднократно упоминал о своих переводах Беме²¹ в письмах товарищам по масонской ложе, посылая им свои переводы и настоятельно рекомендуя читать их: «Не распространяя же сей материи далее, прилагаю при сем перевод, которого заглавие да будет вам указанием, когда читать оный; а я сверх того желаю, чтоб и не один раз вы потрудились в сутки над оным, а что польза от того будет, в том я не сомневаюсь»²².

Иногда Гамалея приводит в письмах названия переведенных им книг Беме. Например, в письме LXXVII речь идет о переводе книги Беме «О тройственной жизни человека»: «Посылаю вам в переводе книгу О тройственной жизни человека; и желаю вам читать оную в славу Божию и в пользу вашу вечную, не сказывая при том никому о сей книге, и не показывая ее никому»²³. Речь идет о рукописи «О тройственной жизни челове-

²⁰ Гамалея, С. И. Письмо XXXII / С. И. Гамалея // Письма С.И.Г. – Кн. III. – М., 1836. – С. 165–166.

²¹ Смирнов-Платонов, Г. П. Русские переводы Якова Бема / Г. П. Смирнов-Платонов // Библиографические записки. – М., 1858. – № 5. – С. 133.

²² Гамалея, С. И. Письмо XVIII / С. И. Гамалея // Письма С. И. Г.: в 2-х кн. – Кн. II. – М.: Университетская типография, 1836. – С. 200.

²³ Гамалея, С. И. Письма С. И. Г. / С. И. Гамалея. – в 3-х кн. – Кн. I. – М.: В Университетской типографии, 1836. – С. 200.

ка по тайне трех начал Божественного откровения. Писано по Божественному просвещению И. Б. 1620»²⁴. К лично подписанным Гамалеей переводам Беме относятся: «Mysterium magnum или изъяснение на первую книгу Моисееву» (с автографом Гамалеи)²⁵; «Феософическия послания мужа Божия И.... Б.... Содержащие разныя богочестивыя увещания к истинному покаянию и исправлению, также и простое уведомление о предостойном познании божественной и натуральной премудрости. Со испытанием нынешнего времени Писанный с 1618 по 1624 год» (этот перевод Гамалеи корректировал Новиков)²⁶, «О трех началах» (двухтомник)²⁷. Сюда можно отнести и рукопись «О святой вечери Господа нашего Иисуса Христа. Из писаний И. Беме»²⁸ в двух книгах. В фонде Арсеньевых Российской государственной библиотеки собраны масонские рукописные переводы сочинений Якова Беме, требующие дальнейшего анализа и систематизации²⁹. Возможно, часть их принадлежит перу Семена Ивановича Гамалеи. Известно, что часть переводов Беме, сделанных Гамалеей, бесследно пропала, а последний их владелец – издатель В. Л. Бурцев. По сохранившимся в Российской государственной библиотеке (Москва) масонским переводам и «Герметической библиотеке» нужна тщательная почерковедче-

²⁴ Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Q.III.26. О тройственной жизни человека по тайне трех начал Божественного откровения, 1620. Также: ОР РНБ. O.III.51. Ч. 1–2.

²⁵ Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Фонд 147. – Оп. 1. – № 156 (М. 2031) Mysterium magnum или изъяснение на первую книгу Моисееву; ОР РНБ. O.III.45. – Ч. 1–4.

²⁶ ОР РНБ. – Q. 111.119 Феософическия послания мужа Божия И.... Б....

²⁷ ОР РГБ. Фонд 722. – № 60.1 О трех началах Якова Беме, в переводе С. И. Гамалеи (?).

²⁸ ОР РГБ. Фонд 14. – № 769. О святой вечери Господа нашего Иисуса Христа. Из писаний И. Беме. – 35 лл.

²⁹ ОР РГБ. Фонд 14. – № 747–821. Соч. Якова Беме (1575–1624).

ская экспертиза, так как масоны свои переводы почти не подписывали. В Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) материалов по Гамалее и его переводам практически нет, в наличии только две речи в ложе «Девкалион».

Московские розенкрейцеры занимались активной переводческой деятельностью, цель которой заключалась в познании тайн природы и человека, а также нравственном самосовершенствовании. «Процесс поиска адекватных слов для передачи сокровенного знания на своем языке приближал к тайному смыслу сочинения, помогая „внутренне оживотвориться“ им. В свою очередь, внимательный читатель мистической книги или рукописи приобщался к заключенной там высшей мудрости и вступал с ее переводчиком в особый союз посвященных душ»³⁰.

Многие розенкрейцеры московской ложи «Латона» занимались переводами мистической литературы с европейских языков, в основном немецкого и французского. Так, в 1782 г. А. М. Кутузов переводит двухтомник «Плач, или Ночные размышления о жизни, смерти и бессмертии» Эдварда Юнга³¹ параллельно с И. П. Тургеневым, переведившим «Познание самого себя, в котором естество и польза сея важная науки, равно как и средства к достижению оныя показаны: с присокуплением замечаний о естестве человеческом» Джона Мейсона (Иоанна Масона)³². При этом в своей переписке они обменивались мнениями и впечатлениями от переводимых текстов.

³⁰ Зорин, А. Л. Появление героя: Из истории русской эмоциональной культуры конца XVIII – начала XIX века / А. Л. Зорин. – М. : Новое литературное обозрение, 2016. – С. 107.

³¹ Юнг, Э. Плач Эдуарда Юнга, или ночные размышления о жизни, смерти и бессмертии : в 2 ч. / Э. Юнг ; пер. с нем. яз. А. М. Кутузов. – Ч. 1–2. – М. : Тип. И. Лопухина, 1785. – 410 с.; 556 с.

³² Мейсон, Дж. (Иоанн Масон). Познание самого себя / Дж. Мейсон ; пер. с нем. И. П. Тургенева: Ч. I–III. – Репринтное издание 1783 г. – СПб. : Альфарет, 2011.

Кутузов пишет Тургеневу о своем психологическом опыте в роли переводчика, о том, что надеется научиться «употребить горечь мою, столь же полезно, как автор мой». Цель своей переводческой деятельности он видит в том, чтобы стать «орудием для исправления некоторых душ в пороках утопающих». Он будет «доволен и преддоволен, <...> если найдется хотя один человек, который в мыслях своих поблагодарит» его за сии труды³³. В 1784 г. в Москве розенкрейцерами издается новый перевод уже нашедшей в 1734 г.³⁴ и запрещенной Святейшим Синодом (повторный запрет – 1784 г.) книги лютеранского генерал-суперинтенданта³⁵ княжества Лüneбург (кальвинистское направление в Евангелической церкви), аскета и мистика Иоганна Арндта (ум. 1621) «Об истинном христианстве». Первый тираж этой книги за свой критический настрой был изъят. Новый перевод запрещенной книги осуществил И. П. Тургенев³⁶, друг Н. И. Новикова. Екатерина II была разгневана и приказала конфисковать тираж. Но он был молниеносно раскуплен, и уничтожить его не удалось. В том же году А. М. Кутузов, несмотря на предупреждения со стороны властей, переводит Бернарда Габриэля Пено «Философа Авр. Феофраста Парацельса Химическая Псалтирь, или Философическая правила о камне мудрых», изданное в лопухинской типографии. И. П. Тургенев, в свою очередь, переводит труд ученика Якова Беме, англичанина Джона Пордеджа (Пордеча) «Божественная и истинная метафизика, или дивное и опытом приобретенное

³³ Кутузов, А. М. Письма к И. П. Тургеневу / А. М. Кутузов // Ученые записки Тартуского государственного университета. – Вып. 139: Труды по русской и славянской филологии. VI. – Тарту, 1963. – С. 305.

³⁴ Арндт, И. Об истинном христианстве : в 4 т. / И. Арндт. – М. : Университетская типография, 1833–1835. – 4 т.

³⁵ Соответствует епископской должности у православных и католиков.

³⁶ Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 2. – М. : Университетская типография, 1834. – 835 с.

ведение невидимых и вечных вещей» в 3-х частях, отпечатанный около 1787 г. в тайной типографии³⁷.

Из запрещенных и сожженных переводов следует также упомянуть сочинение старшего современника московских розенкрейцеров французского лютеранина и масона Мельхиора Дузетана (Douzetemps) «Таинство креста Иисуса Христа и членов его»³⁸, который сделали Кутузов и Багрянский под редакцией И. П. Тургенева, С. И. Гамалеи и Н. И. Новикова. Создается впечатление, что книга сформирована под влиянием квиетизма. Дузетан познакомился в Аахене в 1730 г. с женщиной, которая была ученицей мадам Гюйон, обожаемой не только московскими розенкрейцерами, но вообще самой читаемой в России женщиной-мистиком. Мадам Гюйон, которую переводил З. Я. Карнеев, была ведущей представительницей французского квиетизма, оказавшей значительное влияние «на западноевропейскую христианскую и околочристианскую мистику, и Иоганна Арндта, лютеранского богослова, придерживавшегося направления кальвинистского символического учения. На самих же Арндта и Гюйон, судя по их терминологическому аппарату и цитациям, активно повлияло учение немецкого мистика нач. XIV в. Иоганна Таулера, ученика и последователя знаменитого Мейстера Экхарта»³⁹. В 1782 г. Дузетана перевел на немецкий А. М. Биркхольц (писал под масонским псевдо-

³⁷ Пордедж, Дж. Божественная и истинная метафизика, или дивное и опытом приобретенное ведение невидимых и вечных вещей : в 3-х ч. / Дж. Пордедж ; пер. И. С. Тургенева. – М : Тайная масонская типография, 1787. – 3 ч.

³⁸ Дузетан, М. Таинство креста Иисуса Христа и членов его / М. Дузетан : пер. А. И. Кутузов и М. И. Багрянский. – М. : Типография И. Лопухина, 1784.

³⁹ Данилов, А. В. Розенкрейцер и реформатор российского масонства И. В. Лопухин. Его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – С. 147.

нимом «Ketmia Vere»), автор одного из важнейших розенкрейцерских сочинений «Циркуль премудрых, написанный близким внутренней конституции подлинных и верных франкмасонов»⁴⁰, которого московские розенкрейцеры штудировали в обязательном порядке, но не переводили.

Александром Федоровичем Лабзиным переводились важные для розенкрейцерской мистики книги Карла Эккартсгаузена и Иоганна Генриха Юнга-Штиллинга. С переводами последнего ему помогал Федор Петрович Лубяновский, племянник Минского губернатора Захара Яковлевича Карнеева, переводчика мадам Гюйон. Была сделана масса переводов, но в связи с закрытием по указу Екатерины II масонских типографий они были опубликованы массовыми тиражами масонским учеником Лопухина и Гамалеи А. Ф. Лабзиным лишь спустя десятилетие или даже четверть века в Санкт-Петербурге, Москве и Орле, куда после правительственных запретов переместился центр масонского издательства.

Активно занимался переводческой деятельностью Александр Андреевич Петров, верный ученик Ивана Владимировича Лопухина и помощник в переводческой деятельности Семена Ивановича Гамалеи. Н. Д. Кочеткова отмечает: «Никакая религия не могла отвлечь Петрова от практической деятельности переводчика, критика, издателя»⁴¹. Речь идет о том, что, несмотря на свою тягу к мистической, алхимической литературе, Петров брался и за другие переводы. Примечательно, что

⁴⁰ Ketmia Vere (Birkholz, A. M.). Der Compaß der Weisen : von einen Mitverwandten der inneren Verfassung der ächten und rechten Fraymäuerey beschrieben / A. M. Birkholz. – Berlin–Leipzig: Ringmacher, 1779. – 386 S.

⁴¹ Кочеткова, Н. Д. Идеино-литературные позиции масонов 80–90-х годов XVIII века и Н. М. Карамзин / Н. Д. Кочеткова // Русская литература XVIII века: Эпоха классицизма / АН СССР, ИРЛИ (Пушкинский дом) ; под ред. П. Н. Беркова. – М.; Л. : Наука, 1964. – Сб. 6. – С. 184.

один из важнейших текстов индуизма Бхагаватгита впервые переведена на русский в 1788 г. розенкрейцером А. А. Петровым и издана в типографии Н. И. Новикова⁴²: «Багуат-Гета, или Беседы Кришны с Аржуном, с примечаниями, переведенныя с подлинника писаннаго на древнем браминском языке, называемом санскритта, на английской, а с сего на российской язык». На втором развороте стоит одобрение цензуры, подписанное одним из первых цензоров Российской империи при Екатерине II Антоном Алексеевичем Барсовым. Текст переводился не с санскрита, а с английского, о чем свидетельствует предисловие английского переводчика⁴³.

Петров перевел центральное для московских розенкрейцеров сочинение их берлинского руководителя графа К. Гаугвица «Пастырское послание». Причем перевод отличается значительными смысловыми расхождениями с немецким оригиналом, например, у Гаугвица относительно Христа стоит «единосущность с Отцом»⁴⁴, а у Петрова «подобосущность с Отцом»⁴⁵. Присутствуют вставки новых понятий, например: Христос именуется как «сей богатый любовью химик», «внутреннее Царство Христово», «внутренняя Церковь», «Крестное

⁴² Данилов, А. В. Феноменология религиозного символа / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – С. 390.

⁴³ Багуат-Гета, или Беседы Кришны с Аржуном, с примечаниями, переведенные с подлинника писанного на древнем браминском языке, называемом санскритта, на английской, а с сего на российской язык / пер. А. А. Петров. – М. : Типография Н. Новикова, 1788. – С. 32–40.

⁴⁴ Haugwitz, C. H. C. Hirtenbrief an die wahren und ächten Freimäurer alten Systems (5786) / C. H. C. Haugwitz. – Leipzig : Böhme, 1786. – S. 27–28.

⁴⁵ Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Основное собрание рукописной книги (ОР РНБ. ОСРК). Q.III.27. Перевод А. П. [Петров А. А.]. Пастырское послание к истинным с:к: ... древней системы. Массонское сочинение, 1785 [список, не ранее 1796]. – Л. 56; ср. : Л. 79.

училище»⁴⁶ и т. д. В переводе Петрова присутствует идея эманации с алхимическим акцентом: Христос магически эманурует (инкарнируется, воплощается) в соединение тинктур огня и света. Тинктуральное соединение образует инкарнированное (воплощенное) эфирное тело Иисуса без участия в животной материи. Плоть Иисуса Христа состоит из квинтэссенции внешнего творения, то есть не из материи, а из идеи земного мира⁴⁷. В связи с этим отечественный исследователь А. В. Данилов отмечает: «Через грехопадение человека земное (множественное) творение теряет связь с Богом (Единым) и обретает качество зла – саморазрушающейся, эфемерной материальности. Таким образом зло (разрушение) привносится в самого Бога, пребывающего в полноте своего творения (пантеизм). „Великое дело возрождения“ (Grand oeuvre de la régénération), напротив, является восходящей эманацией. Через человеческое самопознание совершается восхождение творения Божия к Всеединому (Богу), ибо Бог сокрыт в глубине „я“ человека, во „внутреннем“ человека („внутреннем человеке“)⁴⁸.

А. А. Петров («О древних мистериях или таинствах бывших у всех народов», 1785) вместе с И. П. Тургеневым («Апология, или защищение ордена вольных каменьщиков», 1784) переводил также сочинения протестантского теолога, кенигсбергского профессора, востоковеда и дворцового проповедника Иоганна Августа Штарка, основателя масонского ордена «Клерикат», в который целенаправленно принимали христианских

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же. Л. 35–36; ср.: Haugwitz, C. H. C. Hirtenbrief an die wahren und ächten Freimäurer alten Systems (5786) / C. H. C. Haugwitz. – Leipzig : Böhme, 1786. – S.77.

⁴⁸ Данилов, А. В. Розенкрейцер и реформатор российского масонства И. В. Лопухин. Его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – С. 174–175.

священников разных конфессий и который активно поддерживал граф Алексей Семенович Мусин-Пушкин.

Близким другом А. А. Петрова и еще одним известным переводчиком из среды московских розенкрейцеров был выдающийся историк Николай Михайлович Карамзин. Для вступления в Орден его рекомендовали А. А. Петров и И. П. Тургенев, близкие друзья Карамзина. Входящий в круг московских розенкрейцеров А. А. Плещеев одобрял то, что Гамалея составил для своего масонского ученика Карамзина план его заграничного путешествия⁴⁹, во время которого тот должен был заниматься переводами и фиксировать свои наблюдения. Но его жена, известная русская эссеистка Анастасия Ивановна Плещеева, которой Карамзин прежде посвящал свои стихи, а по окончании турне – свои «Письма русского путешественника», обзывала Гамалею в связи с путешествием Карамзина «Тартюфом» и «злодеем», посылающим ее друга в чужие дали⁵⁰, где было в то революционное время весьма неспокойно. Несмотря на это, Ю. М. Лотман на основании письма А. А. Петрова, друга Карамзина по масонской переводческой семинарии, считает отношение Гамалеи к Карамзину теплым⁵¹: «А. И. <Новиков>, С. И. <Гамалея> и Ф. П. <Ключарев> благодарят тебя за то, что ты их помнишь, и желают тебе всякого добра»⁵². Плещеева же

⁴⁹ Письмо Алексею Михайловичу Кутузову было отослано в Берлин Семеном Гамалеей. См. Плещеев, А. Плещеев – А. М. Кутузову, 22 июля 1790 г. / А. Плещеев // Русская старина. – Т. I. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 65.

⁵⁰ Плещеева, Н. Настасья Плещеева – Алексею Михайловичу Кутузову, в Берлин, 22 июля 1790 г. / Н. Плещеева // Русская старина. – Т. I. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 63.

⁵¹ Карамзин, Н. М. Письма русского путешественника / Н. М. Карамзин. – Ленинград : Наука, 1984. – С. 692.

⁵² Петров, А. А. Письма А. А. Петрова к Карамзину, 20 сентября 1789 г. / А. А. Петров // Карамзин, Н. М. Письма русского путешественника. – Ленинград : Наука, 1987. – С. 509.

обвиняет Гамалею в злом умысле под личиной благожелательности. Предположение о злокозненности Гамалеи в отношении Карамзина, сделанное редакторами в журнале «Русская старина»⁵³, вряд ли соответствует действительности, так как у Гамалеи была репутация добропорядочного христианина: «Известно, что Гамалея написал для Карамзина „инструкцию“; трудно, однако, предположить, чтобы эти обидные эпитеты были даны Анастасией Ивановной [Плещеевой] „Божьему человеку“, каким в глазах современников был Гамалея»⁵⁴.

Первый биограф Карамзина А. В. Старчевский, общавшийся с еще живыми знакомыми историка, отмечал, что план путешествия составлял лично С. И. Гамалея: «Отправляясь за границу, Карамзин получил от С. И. Гамалея „инструкцию“,“ которой должен был руководствоваться в выборе предметов изучения. Копии с этой инструкции находятся у многих любителей русской старины в Москве. Не имея под рукою этого интересного для нас документа, мы не знаем, на что именно ментор старался направить внимание Карамзина»⁵⁵. В масонской среде курсировал слух о том, что Карамзин «путешествовал на счет Дружеского общества и по инструкции, написанной для него другом Новикова Гамалеей»⁵⁶. С этим слухом не согласен ряд исследователей масонства, в частности М. Н. Лонгинов: «У нас распространено еще мнение, будто он отправлен был за границу на счет мартинистов и имел от них какие-то по-

⁵³ Русские вольнодумцы в царствование Екатерины II. Секретно-открытая переписка. 1790–1795 // Русская старина. – Т. IX. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 57–72.

⁵⁴ Барсков, Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. 1780–1792 гг. / Я. Л. Барсков. – Пг. : Отд. рус. яз. и словесн. Имп. акад. наук, 1915. – С. 289.

⁵⁵ Старчевский, А. В. Николай Михайлович Карамзин / А. В. Старчевский. – СПб. : Типография Карла Крайя, 1849. – С. 49.

⁵⁶ Тихонравов, Н. С. Сочинения / Н. С. Тихонравов. – Т. III. – Ч. 1. – М. : Изд-во М. и С. Сабашниковых, 1898. – С. 273.

ручения. Мнение это опровергается показаниями кн. Трубецкого «...» что Карамзин путешествовал не на их счет, а на свой собственный... Что касается до поручений, то известно только что Карамзин получил будто бы при отъезде письменное наставление от С. И. Гамалеи, вероятно чисто морального содержания, судя по имени автора»⁵⁷.

Современный литературовед и историк А. Л. Зорин отмечает: «Активная переводческая деятельность большинства московских розенкрейцеров имела своей целью не только просвещение ближних, но и самовоспитание. Процесс поиска адекватных слов для передачи сокровенного знания на своем языке приближал к тайному смыслу сочинения, помогая „внутренне оживотвориться“ им. В свою очередь, внимательный читатель мистической книги или рукописи приобщался к заключенной там высшей мудрости и вступал с ее переводчиком в особый союз посвященных душ»⁵⁸. Перечень масонских переводов – как печатных, так и рукописных – приводится в приложении «Материалы для обзора мистической литературы Новиковского кружка. I. Переводная литература» к книге Г. В. Вернадского «Русское масонство в царствование Екатерины II»⁵⁹. Особый интерес представляют масонские «литургические» тексты их песнопений, приводимые в издававшемся И. В. Лопухиным журнале «Магазин свободно-каменщицеской». Официально был издан только первый том в двух частях (1784). В Отделе рукописей и редкой книги Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина есть пять последующих

⁵⁷ Лонгинов, М. Н. Новиков и московские мартинисты / М. Н. Лонгинов. – М. : Типография Грачева и Комп., 1867. – С. 298.

⁵⁸ Зорин, А. Л. Появление героя: Из истории русской эмоциональной культуры конца XVIII – начала XIX века / А. Л. Зорин. – М. : Новое литературное обозрение, 2016. – С. 107.

⁵⁹ Вернадский, Г. В. Русское масонство в царствование Екатерины II. / Г. В. Вернадский. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 1999. – С. 437–475.

рукописных томов⁶⁰. Судя по бумаге, они составлены после 1806 г. Однако это копии, а оригиналы второго и отчасти шестого тома, видимо, относятся к кон. XVIII в.⁶¹ Приводимые в последних разделах обоих печатных изданий «Хоры и песни»⁶² стихотворные произведения являются переводом с немецких оригиналов, делает вывод С. В. Аржанухин⁶³, основываясь на архивных документах П. П. Пекарского⁶⁴.

Однако московские розенкрейцеры переводили не только мистическую литературу. Ими были сделаны многочисленные переводы научных изданий по медицине, химии, агрономии, экономике и т. д. Так, Семен Иванович Гамалея переводил сочинения по медицине и химии, например, по методам прививки оспы⁶⁵. Как пример можно привести переводческую деятельность напарника Гамалеи розенкрейцера Василия Алексеевича Левшина, который «был образцом благотворной деятельности, о которой свидетельствуют более 150 сочинений, переведенных им с немецкого языка на отечественный по сельскому хозяй-

⁶⁰ Российская национальная библиотека. Основное собрание рукописной книги (ОР РНБ. ОСРК). О.Ш.39. 1–5. Магазин свободно-каменщицеской.

⁶¹ Рейзин, М. В. Комментарий 81 / М. В. Рейзин, А. И. Серков // Вернадский, Г. В. Русское масонство в царствование Екатерины II / Г. В. Вернадский. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 1999. – С. 333.

⁶² Магазин свободно-каменьщицеской. – Т. I. – Ч. I. – М. : Типография И. В. Лопухина, 1784. – С.131–141. Магазин свободно-каменьщицеской. – Т. I. – Ч. II. – М. : Типография И. В. Лопухина, 1784. – С. 123–137.

⁶³ Аржанухин, С. В. Философские взгляды русского масонства: По материалам журнала «Магазин свободнокаменщицкий» / С. В. Аржанухин. – Екатеринбург : УрГУ, 1995. – С. 71.

⁶⁴ Пекарский, П. П. Дополнения к истории масонства в России XVIII столетия / П. П. Пекарский. – СПб. : Типография Имп. академии наук, 1869. – С.25.

⁶⁵ Эйзен, И. Г. Легчайший способ прививания оспы / И. Г. Эйзен ; пер. С. И. Гамалея. – СПб. : Тип-я шляхетского корпуса, 1776.

ству, агрономии, садоводству, огородничеству, скотоводству, птицеводству, медицине и пр⁶⁶. Сборники, многотомные компиляции, словом, целая литература сельскохозяйственная обязана своим появлением в России Василию Алексеевичу Левшину, бывшему, в царствование Екатерины II, первым постоянным секретарем Общества вольного экономического»⁶⁷.

Издававшийся в 1806–1818 гг. (см. картотеку библиотеки МДА, так как исследователи нередко ошибаются с датировкой⁶⁸) Александром Федоровичем Лабзиным, племянником Новикова, журнал «Сионский вестник» также печатал масонские переводы. Этот журнал уже в конце XIX в. стал библиографической редкостью, и его выпуски сохранились благодаря библиотеке Гефсиманского скита Троице-Сергиевой лавры. После распада СССР они были возвращены Российской государственной библиотеке Московской духовной академии. Другой масонский журнал, издававшийся Иваном Владимировичем Лопухиным, – «Избранная библиотека для христианского чтения» (три издания 1784, 1786 и 1787 гг.). В 1786 г., по-видимому, в Тайной типографии издается мистико-герметическая часть «Избранной библиотеки». Это редчайшее издание. Согласно Г. В. Вернадскому, первая часть содержала следующие анонимные переводы: 1) О Боге и Перворожденном всея твари; 2) О трех ячествах единого Божества, а особливо: о Единорожденном и Перворожденном Божиим; 3) О Духе Святом; 4) Мысли о примирении Бога через Иисуса; 5) Рассуждение фи-

⁶⁶ Напр.: Таер, А. Основание сельского хозяйства : в 2 ч. / А. Таер ; пер. В. А. Левшина. – М. : Типография Университета, 1828. – 2 ч.

⁶⁷ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 66.

⁶⁸ Напр.: Сидорова, Н. И. Журнал «Сионский вестник» – отражение идей А.Ф. Лабзина / Н. И. Сидорова // Известия Саратовского университета. – Т. 11. История. Международные отношения. – Вып. 2, ч. 1. – Саратов, 2011. – С. 22–25.

лософа неименованного о четырех фигурах великого Амфитеатра; 6) Ясное и св. Писанию согласное наставление, коим образом душа о собственном своем благоденствии пекущаяся поступать должна, ежели хочет удостовериться и в сем удостоверении пребыть, что она имеет во Христе прощение грехов, живот и блаженство; 7) Простое исповедание сердца, в блаженном размышлении о убиенном Агнце и Его виде страдания и смерти⁶⁹. Из всей первой части можно идентифицировать только 5 перевод – это запрещенное цензурой в Российской империи сочинение Иоганна Арндта.

Первая официальная часть «Избранной библиотеки для христианского чтения» начинается с перевода с латинского Фомы Кемпийского «О подражании Христу»⁷⁰ в четырех частях, анонимно выполненного масоном, протоиереем Семеном Соколовым. В «Избранной библиотеке» также печатались переводы мистики. Во второй части напечатан перевод Александры Петровны Херасковой (Хвостовой), племянницы московского розенкрейцера М. М. Хераскова, «О тройственном пути души» (Гуго де Бальма). В «Кратком указателе сего тройственного пути» указывается, что «премудрость есть путь всеобщего очищения, просвещения, соединения»⁷¹, то есть названы основные концепты мартинистского «великого дела возрождения». Перевод сделан не без влияния С. И. Гамалеи. Прослеживается коннотация гамалеевского перевода «О тройственной жизни человека» (Яков Беме). Переводчица сравнивает это сочинение с книгой псевдо-Дионисия Аре-

⁶⁹ Вернадский, Г. В. Русское масонство в царствование Екатерины II / Г. В. Вернадский. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 1999. – С.441.

⁷⁰ Фомы Кемпийского о подражании Иисусу Христу, четыре книги // Избранная библиотека для христианского чтения : в 3-х ч / пер. с лат. – М. : Тип. И. Лопухина, 1784 г. – Ч. 1. – С. 9–519.

⁷¹ Бальма, Г. О тройственном пути души / Г. Бальма // Избранная библиотека для христианского чтения : в 3-х ч. / пер. А. П. Хераскова. – Ч. 2. – М. : Типография И. Лопухина, 1784. – С. XI.

опагита «О небесной иерархии»⁷². В этом томе также опубликованы переводы: «О поклонении духом и истиною», «Райские цветы, помещенные в семи цветниках», «Драгоценная капля меду из камня Христа», «Истинное человеков зеркало», «Натура и благодать». Третья часть содержит несколько переводных сочинений: «Златая книжица о прилеплении к Богу», «Утешение грешных», «Краткое извлечение христианского учения из Послания св. Апостола Павла к Колоссаем», «Книга единоседованной души с Богом». Четвертый последний изданный типографски том представляет еще ряд переводов: «Разговор сердца с Богом о приуготовлении ко внутренней молитве», «Вертоградец роз; из сочинений Фомы Кемпийского». Предисловия I и IV тома «К читателю» подписаны инициалами «У. М.», которые М. Н. Лонгинов ошибочно приписывал И. В. Лопухину. На самом деле «У. М.» – это аббревиатура «Ученик Мудрости». Так подписывался масонский ученик Лопухина и Гамалеи Александр Федорович Лабзин. В 1787 г. было конфисковано 725 экземпляров IV тома в московских книжных лавках. Повторно этот том конфисковали и сожгли по указу Екатерины II в 1792–1793 гг. Поэтому данный том представляет собой редчайшее издание из «Избранной библиотеки». Имена переводчиков III и IV частей восстановить не удалось. Тексты масонских переводов из частей I–III без указания авторов и переводчиков перепечатываются в православных изданиях на постсоветском пространстве и по сей день. Также они многократно публикуются в интернете на российских православных сайтах.

Выпуски журнала «Избранной библиотеки для христианского чтения» доставлялись престолонаследнику Павлу Петровичу через его друга из круга московских розенкрейцеров, знаменитого архитектора Василия Ивановича Баженова (состоял

⁷² Там же. – С. XXII–XXIII.

в ложе «Девкалион» Гамалеи). Этот журнал переводной литературы А. Ф. Лабзин планировал переиздать в 1815 г. Судя по письмам, тяжело больной И. В. Лопухин передал Н. И. Новикову рукописи подготовленных к изданию, но не изданных в конце XVIII в. переводов. В своем письме Д. П. Руничу от 13 февраля 1815 г. Новиков задает ему конфиденциальный вопрос: «Александр Федорович [Лабзин] уведомляет меня о двух напечатанных книгах: О таинстве креста и О пути ко Христу; первая у меня есть, а о другой я не слышал, что она напечатана; ежели она есть у вас, то прошу покорно прислать оную во мне для прочтения... Также прошу меня уведомить, можно ли к нему безопасно послать некоторые манускрипты по почте. А. Ф. хочет печатать вновь Избранную Библиотеку, так они могли бы сослужить ко умножению числа томов сей Библиотеки»⁷³.

Московские розенкрейцеры и стипендиаты их переводческой семинарии переводили святоотеческие писания, например: св. Иустин Философ (перевод иеромонаха Мефодия Смирнова), преп. Макарий Египетский (переводы иеромонаха Моисея Гумилевского и иеродиакона Германа), блаж. Иероним Стридонский (переводы А. И. Ковалькова и М. И. Невзорова), блаж. Августин Иппонский (переводы И. П. Тургенева и И. С. Тодорского), св. Исаак Сирий, св. Иоанн Златоуст (перевод игумена Ириней Клементьевского), св. Максим Исповедник, псевдо-Дионисий Ареопагит (перевод иеромонаха Моисея Гумилевского). Под руководством А. Н. Голицына и З. Я. Карнеева розенкрейцеры А. Ф. Лабзин, Д. П. Рунич и А. А. Ленивцев стали активными членами Библейского общества. Протоиерей Федор Голубинский, вступивший в розенкрейцерский Теоретический градус между 1822-м и 1824 г., знаток мистики Таулера и Сен-Мартена⁷⁴, пере-

⁷³ Новиков, Н. И. Письма Николая Ивановича Новикова к Д. П. Руничу / Н. И. Новиков // Русский архив. – Вып. 7–8. – М., 1871. – С. 1072.

⁷⁴ Переписка Ф. А. Голубинского с Ю. Н. Бартневым // Русский архив. – Кн. 3. – М., 1880. – С. 427, 429.

водил св. Григория Нисского⁷⁵. Впоследствии Мефодий Смирнов стал епископом Воронежским, Моисей Гумилевский – епископом Феодосийским и Мариупольским, а Ириней Клементьевский – архиепископом Псковским, Лифляндским и Курляндским.

Это в целом характерно для стипендиатов масонской переводческой семинарии, избравших для себя церковную стезю, таких, как митрополит Петербургский и Новгородский Михаил Десницкий (возможно, помогал С. И. Гамалее с переводами Я. Беме) и экзарх Грузинской Православной Церкви митрополит Феофилакт Русанов, а также митрополит Новгородский, Санкт-Петербургский, Эстляндский и Финляндский Серафим Глаголевский.

Среди розенкрейцерских воспитанников, занимавшихся переводами и позднее принявшими церковный сан, следует назвать протоиереев Семена Соколова и Андрея Колоколова, активно переводивших мистическую масонскую литературу (друзья Михаила Десницкого). Учились в духовных семинариях и академиях, но не приняли сан масонские переводчики мистики Д. И. Дмитриевский, П. А. Сохатский и А. А. Горский. Воспитанниками масонской переводческой семинарии были переводчики и писатели А. И. Ковальков, М. И. Невзоров, В. Я. Колокольников, Д. П. Рунич и А. Ф. Лабзин. Последний стал известным масонским издателем. Розенкрейцерами переводилась философская литература, начиная с древнегреческих философов вплоть до XVIII в. При переводах богословской литературы брались как за протестантов, так и за католиков (особенно кардинала Роберто Беллармина). Спустя десятилетие, в 20–30-е годы XIX в. протоиерей Федор Голубинский вместе с Ю. Н. Бартневым (ученик А. Ф. Лабзина) переводили метафизику Георга Фридриха Майера⁷⁶.

⁷⁵ Там же. С. 408.

⁷⁶ Переписка Ф. А. Голубинского с Ю. Н. Бартневым // Русский архив. – Кн. 3. – М., 1880. – С. 408.

«К концу 1780-х годов в отсутствие общих собраний московские розенкрейцеры фактически разбились на две группы – центром одной из них были Новиков и Гамалея, другой – Трубецкой, Лопухин и Тургенев»⁷⁷. К последним следует причислить и А. М. Кутузова. О возникновении двух групп среди розенкрейцеров свидетельствуют и показания, которые фиксировал А. А. Прозоровский при допросах московских розенкрейцеров. Так, из показаний самого Н. И. Новикова следует: «С Лопухиным ссоры у нас не было; но вообще у всех, которые в управлении были, произошла некоторая холодность ко мне и Гамалею: все подозревали нас в холодности обеих, в нехотении упражняться в упражнениях ордена, и тому подобное. Но мы оба действительно отходили, не довольны были, что Кутузов долго живет [в Берлине] и ожидали возвращения его; другой же у нас ссоры с ним не было никакой»⁷⁸. В это время Новиков и Гамалея с головой уходят в издательскую и переводческую деятельность. Семен Гамалея садится за перевод Беме, а вместе они берутся за грандиозный труд перевода «Герметической библиотеки» в 50 томах⁷⁹. Эта рукописная библиотека «состоит большей частью из текстов, связанных с алхимией, остальная часть посвящена христианской теософии – мистико-эзотерическому направлению, которое возникло в XVII столетии и представляло собой своего рода синтез алхимического эзотеризма и христианского мистицизма, основанный на учениях Я. Беме и Парацельса»⁸⁰. Алхимическая часть библиотеки име-

⁷⁷ Зорин, А. Л. Появление героя: Из истории русской эмоциональной культуры конца XVIII – начала XIX века / А. Л. Зорин. – М. : Новое литературное обозрение, 2016. – С. 117.

⁷⁸ Лонгинов, М. Н. Новиков и московские мартинисты / М. Н. Лонгинов. – М. : Типография Грачева и Комп., 1867. – С. 0109.

⁷⁹ Билинкис, М. Я. «Герметическая библиотека» Н.И. Новикова / М. Я. Билинкис // 500 лет гностицизма в Европе: Материалы конференции. – М. : Рудомино, 1994. – С. 74–79.

⁸⁰ Халтурин, Ю. Л. «Небесная наука»: европейская алхимия и

ла как теоретический, так и практический характер, служа чем-то вроде справочного пособия⁸¹. Тома библиотеки изобилуют иллюстрациями, в том числе цветными.

Гамалея много переводит, но его переводы распространяются в рукописях только среди розенкрейцерской верхушки масонства. Сохранились дневниковые записи В. С. Арсеньева, возглавившего российских розенкрейцеров после смерти московских отцов-основателей, по которым можно частично восстановить перечень рукописей переводов, хранившихся масонами в их тайных частных библиотеках после запрета масонства в России. Немалая часть рукописного и печатного фонда Новикова–Гамалеи досталась их последователю С. Н. Арсеньеву, отцу В. С. Арсеньева. Прадед В. С. Арсеньева В. А. Левшин был розенкрейцером и близким другом Н. И. Новикова и С. И. Гамалеи⁸², возглавившим после смерти первого поколения московских розенкрейцеров российское отделение Ордена до 1824 г. После того как В. С. Арсеньев вышел на масонские вершины, к нему перешли и другие собрания масонских рукописей: С. И. Соколова, В. А. Бибикова, Н. А. Орлова, С. П. Фонвизина, С. А. Маслова, И. А. и А. О. Поздеевых и др. В его частной библиотеке сохранились как книги из «Герметической библиотеки», так и ряд другой мистической переводной литературы. Поэтому представляют интерес дневники В. С. Арсеньева, где он приводит информацию, известную ему от отца, хорошо знавшего московских ро-

российское розенкрейцерство в XVII–XIX веках / Ю. Л. Халтурин, В. В. Кучурин, Ю. Ф. Родиченков. – Вып. 1. – СПб.: РХГА, 2015. – С. 115.

⁸¹ ОР РГБ. Ф. 14. Ед. хр. 1579. Ручная книга высшей химии; ОР РГБ. Ф.14. Ед. хр. 1589 Давно желанного и обещанного химическо-философского пробирного камня первый класс. Сочинение Германа Фиктулда.

⁸² Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 61.

зенкрейцеров конца XVIII в. Например, в записи за 12 ноября 1857 г. стоит: «Обедал у отца, а после обеда из герметической библиотеки рукописной, пересмотренной у отца, при чем нашел важное сочинение о каббале, – особо интересуют меня 15 томов»⁸³. В переводе «Герметической библиотеки» Семену Ивановичу Гамалею и Николаю Ивановичу Новикову помогали сыновья Василия Алексеевича Левшина (занимался переводами вместе с Гамалеей) – Александр, Алексей и Владимир. Причем те же самые сыновья В. А. Левшина (в первую очередь Владимир Васильевич⁸⁴) участвовали в переводе Библии на русский язык, который велся Российским Библейским Обществом, президентом которого был масон князь А. Н. Голицын, а в состав дирекции и секретариат входило много масонов, среди которых имена таких учеников Лопухина и Гамалеи, как З. Я. Карнеев (вице-президент Общества), позднее ставший первым губернатором Минска. За основу они брали текст Вульгаты, с учетом Септуагинты, а также перевода Библии на немецкий язык Мартина Лютера⁸⁵. Судя по письмам Гамалеи, именно он рекомендовал сверять русский перевод Библии с немецким переводом⁸⁶. Так как обер-прокурор Святейшего Синода Константин Петрович Победоносцев был хорошим знакомым масонской семьи Арсеньевых⁸⁷, то, гостя у них в доме, дискутировал о Синодальном переводе Библии.

Полное название рукописного собрания мистических и алхимических сочинений Новикова-Гамалеи: «Библиотека, содержащая в себе некоторые герметические, каббалистиче-

⁸³ Там же. С. 317.

⁸⁴ Там же. С. 66.

⁸⁵ Там же. С. 62.

⁸⁶ Гамалея, С. И. Письма С. И. Г.: в 3 кн. / С. И. Гамалея. – М.: Университетская типография, 1832. – Кн. 2. – С. 82.

⁸⁷ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 295.

ские, магические и иные книги, также писания высокохвальных брр. 3. Р. К. истинных свбднх кмнщкв древния системы». Эта библиотека представляет собой рукописи переводов (49 частей, 184 произведения). Она составлялась Н. И. Новиковым и С. И. Гамалеей, а завершена была уже после смерти Новикова. Полное собрание «Герметической библиотеки», доставшейся в наследство В. С. Арсеньеву, хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки⁸⁸, и в некоторых томах В. С. Арсеньевым сделаны заметки на полях.

В «Герметическую библиотеку» Новиковым и Гамалеей включены разнообразные теософские, каббалистические и алхимические сочинения. Последовательность томов соответствует системе гностического восхождения по девяти степеням розенкрейцерского гносиса. Первый том начинается «Химическую псалтирь» Парацельса, которая должна бы была издаться и печатно, но об этом ничего не известно. Алхимическая розенкрейцерская традиция распространялась в Российской империи посредством переводов иностранных мистиков. «Русские масоны не только перевели и издали классику эзотерической литературы, они усвоили и приспособили к своим нуждам и духовным исканиям пестрое, необозримое наследие проповедников тайного знания и откровения»⁸⁹. В последующих томах переведены более «продвинутые» в мистическом плане тексты.

Девятиуровневая структура восходящего познания представляет из себя следующее: «а) Первая часть института, правила порядка, церемониал, катехизис и химические знаки. б) Коллегиальные книги и теоретическая часть института. в) Приготовление хаосского минерального электрума, но без открытия

⁸⁸ ОР РГБ. Фонд 14. – № 1579–1627. Библиотека герметическая.

⁸⁹ Сахаров, В. И. Масонство, литература и эзотерическая традиция в век Просвещения / В. И. Сахаров // Масонство и русская литература XVIII – начала XIX вв. – М. : Эдиторал УРСС, 2000. – С. 19.

истинного его определения. г) Познание минеральных сил природы и соединение знания с делом набело, если не начерно. д) Познание совершенное земно-философского солнца и произведение чудесных исцелений. е) Изготовление некоторых из четырех первых партикуляр-камней и тингирование набело и начерно. ж) Знание о великом деле природы, кабале и магии натуральной. з) Познание вместе с тремя главными науками оцарствах природы великого универсала, совершение дела и имение у себя камня мудрых. и) Открытие в натуре всего, кроме божественных сил и тайн, обладание над всем исравнение взнаниях с Моисеем, Аароном, Гермесом, Соломоном и Гирам-Анифом»⁹⁰. Структура спирального познания соответствует схеме, изображавшейся на плаще кандидата в степень «духовного рыцаря» у московских розенкрейцеров⁹¹.

«Герметическую библиотеку» можно условно разбить на два блока. Первый блок – книги по алхимии. Это практическая часть с 1 по 26 том. Второй блок – теософские книги, «объясняющие» мистический смысл алхимии. Это теоретическая часть с 27 по 50 том. С 47 тома, согласно маргиналии В. С. Арсеньева, следует «продолжение Библиотеки, содержащей в себе некоторые герметические, каббалистические, магические и иные книги», предназначавшиеся для чтения посвященных в высший розенкрейцерский градус знающего рыцаря (*scientificus*) Внутреннего Ордена или мага (*magus*). Судя по надписям, все переводы осуществлялись с первой половины 90-х годов XVIII в. до конца 20-х годов XIX в. в селе Тихвинском, где проживали Новиков с Гамалеей.

⁹⁰ Лонгинов, М. Н. Новиков и московские мартинисты / М. Н. Лонгинов. – М. : Типография Грачева и Комп., 1867. – С. 84.

⁹¹ Данилов, А. В. Розенкрейцер и реформатор российского масонства И. В. Лопухин. Его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – С. 171.

Наряду с «Герметической библиотекой» Новиков и Гамалея руководили переводами конкретно злато-розенкрейцерской литературы. «В рукописном отделе Пушкинского дома Института русской литературы РАН хранятся три переплетенных в книги рукописных тома „Разные статьи до святого О-на относящиеся“. Помета на первом томе однозначно говорит, что, по крайней мере, начало составления самих рукописей относится к 1809 году (помета “ТС” на титуле первого тома может быть расшифрована как „Тихвинское село“ – примеч. А. Нефедова), а на третьем томе стоит точная дата: „16 августа 1811 Москва“. Подробное изучение этих рукописных томов, являющихся своего рода инструкциями по проведению квартальных конвенций „круга“ Ордена, а особенно пометы: „1810 10 марта, июня, сентября, декабря“ привели известного исследователя Юрия Евгеньевича Кондакова в выводу, что конвенции по данной инструкции проходили непосредственно в селе Авдотьино-Тихвинское в 1809–1811 годах в период проживания там Н. И. Новикова и С. И. Гамалеи»⁹².

Судя по письмам Гамалеи, он перевел парадигмальный для протестантизма анонимный трактат XIV в. «Theologia Deutsch» («Немецкое богословие»), который сильно повлиял не только на любимого московскими розенкрейцерами Иоганна Арндта (многократно цитирует этот трактат в своих сочинениях), но и на Мартина Лютера, издававшего его («Eyn deutsch Theologia», 1516, 1518) и считавшего, что он вполне соответствует Библии и Аугсбургскому исповеданию. Видимо, из-за многократных упоминаний у Арндта Гамалея предпринял его перевод, который рассылал друзьям по Ордену: «Оный перевод можете вы и друзьям вашим дать списать по

⁹² Нефедов, А. В. Торжество слова и дела. Книгоиздатель Николай Новиков: возвращение из небытия / А. В. Нефедов. – М. : Академия-XXI, 2015. – С. 62–63.

вашему рассуждению, ибо книга хороша»⁹³. Трактат перекликается с мистикой Мейстера Экхарта, Иоганна Таулера и Генриха Сузо, а Таулера московские розенкрейцеры особо чтит. Арндт также цитировал «богословие мудрого мужа Иоанна Таулера [Таулера]», которое «направлено на внутреннего человека»: чтобы преодолеть «внешнее» в себе и вступить в истинную жизнь «внутреннего» Я, «потребно вступление в свое собственное основание; и чем паче от мира исходишь в самого себя, тем паче идешь к Богу в свое вечное начало»⁹⁴. Об этом переводе Гамалеи нет никаких сведений ни в каталоге масонских переводов Г. В. Вернадского, ни в дневнике В. С. Арсеньева. Не говорят о нем, соответственно, и современные исследователи.

В записи от 19 ноября 1857 г. читаем: «Я к Сем. Ив. [Соколову] не поехал. А у него читали книгу Рафаил или врач-ангел, перев<еденную> рукою Сем. Ив. Гам<алеи>»⁹⁵. Здесь упоминается не вошедший в «Герметическую библиотеку» перевод Гамалеей книги Абрахама фон Франкенберга «Евангельская магия. Рафаель или врач ангел» (1788, второй вариант так же Гамалеи «Рафаель или врач ангел, сочинено по прошению некоего боголюбящего врача А. С. Г. Авраамом фон Франкенберг рыцарем Силезским в 1639 году. Ныне же иждивением некоторых добрых сердец и споспешествователей в свет издано в Амстердаме 1676 года»). С. Н. Арсеньев, отец В. С. Арсеньева, в прошлом лично знавший московских розенкрейцеров логи

⁹³ Гамалея, С. И. Письма С. И. Г.: в 3 кн. / С. И. Гамалея. – М.: Университетская типография, 1832. – Кн. 1. – С. 90.

⁹⁴ Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 3. – М.: Университетская типография, 1835. – С. 4; ср. Arndts, J. Fünff geistreiche Bücher vom wahren Christenthum, Vom wahren Christenthum / J. Arndts. – Leipzig: Verlegt Johann Samuel Heinsius, 1722. – S. 736–737.

⁹⁵ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 318. Ср.: С. 324.

«Латона», сделал на титульном листе перевода запись: «Переведено Сем. Ив. Гамалеем и переписано его рукою»⁹⁶. На чтение этой мистической книги масоны съезжались в дом друга Гамалеи протоиерея Семена Ивановича Соколова, известного масона и мистика того времени⁹⁷. О. Семен Соколов, которого масоны прозвали «старцем», был духовником многих влиятельных особ в Москве, а митрополит Филарет Дроздов, чьим доверенным лицом был о. Семен, высоко ценил его как мистика⁹⁸. Он был настоятелем церкви Воскресения в Барашах на Покровке, а с 1818 г. членом конференции Московской духовной академии. Вместе с о. Семеном трудился над переводами протоиерей Илья Михайлович Воинов, настоятель церкви Девяти мучеников Кизических в Москве, масон и участник тайных собраний «теоретического градуса» московских розенкрейцеров. Помогал им с переводами и переписывал масонские рукописи В. А. Бибииков⁹⁹, влиятельный придворный.

По-видимому, в семье Соколовых хранился и масонский перевод мистических сочинений Иоганна Таулера (ученика и последователя знаменитого Мейстера Экхарта)¹⁰⁰. Похоже, что этот перевод посылал Иван Владимирович Лопухин Михаилу

⁹⁶ ОР РГБ. Фонд 14. – № 1455. Рафаел, или врач-ангел. Соч. Г. Авраам фон Франкенберг, 1639. Пер. С. И. Гамалеем Также: РО РНБ. Q. III. 63 (перевод, вероятно, С. И. Гамалеи, ср.: РО РНБ. F. III. 93).

⁹⁷ Арсеньев, В. С. Из семейного архива (о. С. И. Соколов и С. И. Гамалея, духовные мистики) / В. С. Арсеньев. – Орел : Типо-лит. Е. А. Турчаниновой, 1912. – С. 3–4.

⁹⁸ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 407.

⁹⁹ ОР РГБ. Фонд 14. – № 1629–1658. Библиотека В. А. Бибиикова; Сборник статей, выписок и материалов мистического характера.

¹⁰⁰ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 323–324.

Михайловичу Сперанскому¹⁰¹, ближайшему советнику императора Александра I. Перевод не сохранился. Так как сам протоиерей Семен Соколов¹⁰² занимался переводами, то, возможно, он и переводил Таулера, который весьма почитался масонами. Он же делал переводы Фомы Кемпийского «О подражании Христу»¹⁰³ и «Долина лилий и цветник роз»¹⁰⁴. Именно вслед нему К. П. Победоносцев также перевел «Подражание Христу». Судя по намекам в дневнике В. С. Арсеньева¹⁰⁵, о. Семен Соколов давал консультации по переводу Библии, рекомендуя ориентироваться при переводе на русский язык на (латинские) протестантские переводы Библии второй половины XVI в. Иммануэля Треллиуса и Франсуа дю Жона (Франциска Юниуса) – Ветхий Завет, Теодора де Беза – Новый Завет.

Масонские переводы на русский язык повлияли на его семантическое развитие. В этих переводах мы сталкиваемся с лексическими новациями, связанными с изобретением русских смысловых эквивалентов иностранным понятиям. В. А. Левшин при переводе сочинения И. Альбрехта «Пансалвин, князь тьмы» вводит окказиональные неологизмы: предбудущее, неудовольственные мысли, вольнодушие, державствовать, меж-

¹⁰¹ ОР РНБ. Фонд 731. – № 2120. Лопухин, И. В. Письма М. М. Сперанскому. Приложение: список книг.

¹⁰² Письма С. И. Соколова // НИОР РГБ. Ф.13. К.38. Ед. хр. 14–19.

¹⁰³ Фомы Кемпийского о подражании Иисусу Христу, четыре книги // Избранная библиотека для христианского чтения : в 3-х ч. – М. : Тип. И. Лопухина, 1784. – Ч. 1. – С. 9–519. Ср.: Фома Кемпийский. О подражании Христу / Фома Кемпийский ; пер. К. П. Победоносцева. – М. : Мультимедийное изд-во Стрельбицкого, 2016. – 172 с.

¹⁰⁴ Фома Кемпийский. Долина лилий во славу Божию и утешение искушаемым / Фома Кемпийский ; пер. С. Соколов. – М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1901. – 32 с.

¹⁰⁵ Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. – С. 295.

дудействие¹⁰⁶. Лингвисты особо выделяют такие его претенциозные новации, как «высрчие» и «шумство»¹⁰⁷. И. П. Тургенев, переводя трактат Арндта «Об истинном христианстве»,¹⁰⁸ изобретает для понятия «эгоизм» такие неологизмы, как «ячество», «самственность», «собственнолюбие», «собственночестие»¹⁰⁹. В переводах масонов А. С. Волкова и С. С. Боброва встречаются окказиональные русификации иностранных философских терминов, например: «мало-мир» (микрокосмос), «веле-мир» (макркосмос), «отелесить» (воплотить), «людскость» (гуманность), «первообразе» (архетип)¹¹⁰.

Интересен секуляризованный церковнославянизм в рукописном переводе «Пастырского послания истинным и подлинным франкмасонам древней системы» графа Гаугвица¹¹¹, особо популярного среди российских масонов текста. Немецкое слово «unpennbares» («невыразимое») переводится А. А. Петро-

¹⁰⁶ Альбрехт, И. Ф. Э. Пансалвин, князь тьмы: Быль? Не быль? однако ж и не сказка / И. Ф. Э. Альбрехт ; пер. В. А. Левшина. – М. : Университетская типография, 1809. – С. 24, 28, 30, 54, 197.

¹⁰⁷ Приемышева, М. Н. Тайные и условные языки в России XIX в. / М. Н. Приемышева. – Ч. I. – СПб. : Нестор-история, 2009. – С. 208.

¹⁰⁸ Арндт, И. О истинном христианстве шесть книг, с присокуплением Райсаго вертограда и других некоторых мелких сочинений сего писателя / пер. И. П. Тургенев. – М. : Типография И. Лопухина, 1784.

¹⁰⁹ Сазонова, Л. И. Переводной роман в круге масонского чтения / Л. И. Сазонова // Масонство и русская литература XVIII–нач. XIX вв. – М. : Эдиторал УРСС, 2000. – С. 30–53.

¹¹⁰ Приемышева, М. Н. Лингвистический аспект эзотерической традиции в русской литературе конца XVIII – начала XIX века / М. Н. Приемышева // Acta Linguistica Petropolitana : Труды Института лингвистический исследований. – Т. 4. – № 3. – СПб. : Ин-т лингв. исслед. РАН, 2008. – С. 238.

¹¹¹ Haugwitz, C. H. C. Hirtenbrief an die wahren und ächten Freimäurer alten Systems (5786) / C. H. C. Haugwitz. – Leipzig : Böhme, 1786. – 96 S.

вым как «неизглаголанное»¹¹². Немецкое слово «unterlage» («подоснова») он переводит как «подкладка», а «anlage» («устройство») как «заложение», что не вполне соответствует смыслу оригинального текста. Впрочем, неполная адекватность и интерполяции переводчика в текст оригинала характерны для всего этого перевода.

Исследователь В. В. Виноградов перечисляет слова, вошедшие в русский язык благодаря масонской литературе. В первую очередь, это относится к абстрактным философским, психологическим и естественно-научным понятиям, пополнившим впоследствии словарный запас русского языка. Большую роль в этом сыграл Н. М. Карамзин, применявший в своих сочинениях масонскую лексику. Сюда надо отнести также литературное творчество М. М. Хераскова, И. П. Тургенева, В. А. Жуковского, А. А. Майкова, А. Ф. Воейкова, Д. В. Веневитинова и многих других масонов-писателей. «К числу слов, вошедших в широкий литературно-книжный языковой обиход под влиянием языка масонской литературы, следует отнести слова – самоотвержение (ср. евангельское выражение: „да отвержется себя“), самоотверженный»¹¹³. В рукописях первого российского розенкрейцера И. Г. Шварца мы найдем слово «интеллигенция», которым обозначается «высшее состояние человека как умного существа, свободного от всякой грубой, телесной материи, бессмертного и неосязаемо могущего влиять и действовать на все вещи»¹¹⁴. Среди московских розенкрейцеров второй половины XVIII в. вошло в разговорный обиход слово «самость» как русский эквивалент понятия

¹¹² ОР РНБ. ОСРК. Q.Ш.27. [Гаугвиц, К.А.Г.]. Пастырское послание к истинным сж: ... древней системы / пер. А.П. [А.А. Петров]. – Б.м., 1785 [список, не ранее 1796].

¹¹³ Виноградов, В. В. Проблема авторства и теория стилей / В. В. Виноградов. – М. : Гослитиздат, 1961. – С. 298.

¹¹⁴ Там же. С. 299.

«эгоизм». В дальнейшем это слово изменило аксиологическую окраску с отрицательной на нейтральную. Еще одно антропологическое понятие московских розенкрейцеров – «сочеловек», являющееся русифицированной калькой немецкого понятия «mitmensch». Н. М. Карамзиным используются в масонском духе неологизмы «засмертие» и «предсмертие». Аналогом французскому философскому термину «détres coexistants» у масонов стало выражение «событийствующие творения» и т. д. Наконец, следует назвать высокочастотно применяемое сегодня слово «общественность». «Слово общественность не отмечено ни в одном из толковых словарей русского языка XVIII века и даже первой половины XIX века. Нет этого слова и в „Толковом словаре живого великорусского языка“ Влад. Ив. Даля. Принято приписывать изобретение этого слова Карамзину... Однако в языке масонской литературы еще до Карамзина укрепилось слово – общественность. Оно отражало активную заботу масонов об общем благе, о духовном совершенствовании общества»¹¹⁵. С. В. Ешевский находит этот термин в масонской рукописи второй половины XVIII в.¹¹⁶ Так же прочно вошло в обиход современного русского языка слово «мироздание», являющееся масонским неологизмом второй половины XVIII в.

Московские розенкрейцеры проделали огромную по тем временам переводческую работу. Алхимико-теософская литература предназначалась для внутреннего использования в ложах, а мистическая, богословская, философская и научно-популярная – для широкого читателя. Для издания как переводной, так и отечественной литературы, которую масоны считали важной для совершенствования познания (самопознания) и нравственности, руководство московских розенкрейцеров создало «Типографскую компанию», состоявшую из трех арендованных типо-

¹¹⁵ Там же. С. 301.

¹¹⁶ Ешевский, С. В. Сочинения по русской истории / С. В. Ешевский. – М. : Изд-во М. и С. Шабашниковых, 1900. – С. 179.

графий: Новикова, Лопухина и «тайная» (в доме Шварца). Согласно Л. Хассу, Лопухин и Новиков издали за период 1779–1784 гг. в «Типографской компании» 893 наименования книг¹¹⁷, то есть около 30 % всех книг, изданных в России между 1779 и 1792 гг. А. Валицкий дает несколько иную цифру: 749 из 2585 книг¹¹⁸, опубликованных в Российской империи в 1781–1790 гг. Впрочем, это не меняет картину в целом: московские розенкрейцеры издали по меньшей мере 29% всех книг за данный период.

Масонство возникло и развивалось как сознательный поиск «оптимальной» для человечества амплитуды колебаний между мистицизмом и прагматизмом. Несмотря на свою внешнюю маргинальность, в духовной истории человечества оно представляет собой последовательную ступень рефлексии человека касательно его стремления к укоренению в бытии. Замысловатое, порой парадоксальное переплетение мистических и прагматических идей в масонстве есть одна из начальных стадий пробуждения общества от обрядоверия и бессознательной религиозности.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Arndts, J. Fünff geistreiche Bücher vom wahren Christenthum, Vom wahren Christenthum / J. Arndts. – Leipzig : Verlegts Johann Samuel Heinsius, 1722. – 1244 S.

2. Birkholz, A. M. Der Compaß der Weisen : von einen Mitverwandten der inneren Verfassung der ächten und rechten Freymäurerey beschrieben / A. M. Birkholz. – Berlin–Leipzig : Ringmacher, 1779. – 386 S.

¹¹⁷ Hass, L. Wolnomularstwo w Europie Srodkowo-Wschodniej w XVIII i XIX wieku / L. Hass. – Wrocław : Zakład Narodowy imienia Ossolinskich, 1982. S. 188–189.

¹¹⁸ Walicki, A. A History of Russian Thought from the Enlightenment to Marxism / A. Walicki. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – P. 25.

3. Hass, L. Wolnomularstwo w Europie Srodkowo-Wschodniej w XVIII i XIX wieku / L. Hass. – Wrocław : Zakład Narodowy imienia Ossolinskich, 1982. – 572 s.

4. Haugwitz, C. H. C. Hirtenbrief an die wahren und ächten Freimäurer alten Systems (5786) / C. H. C. Haugwitz. – Leipzig : Böhme, 1786. – 96 S.

5. Schröder, F. L. Materialien zur Geschichte der Freimaurerei nach 1723 / Schröder, F. L. – Bd. 4. – Hamburg (Rudolfstadt : Weber), 1806. – 464 S.

6. Walicki, A. A History of Russian Thought from the Enlightenment to Marxism / A. Walicki. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – 456 p.

7. Альбрехт, И. Ф. Э. Пансалвин, князь тьмы: Быль? Не быль? однако ж и не сказка / И Ф. Э. Альбрехт ; пер. В. А. Левшина. – М. : Университетская типография, 1809. – 435 с.

8. Аржанухин, С. В. Философские взгляды русского масонства: По материалам журнала «Магазин свободнокаменщический» / С. В. Аржанухин. – Екатеринбург : УрГУ, 1995. – 224 с.

9. Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 1. – М. : Университетская типография, 1833. – 601 с.

10. Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 2. – М. : Университетская типография, 1834. – 835 с.

11. Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 3. – М. : Университетская типография, 1835. – 595 с.

12. Арндт, И. Об истинном христианстве / И. Арндт. – Т. 4. – М. : Университетская типография, 1835. – 663 с.

13. Арндт, И. О истинном христианстве шесть книг, с присовокуплением Райскаго вертограда и других некоторых мелких сочинений сего писателя / И. Арндт ; пер. И. П. Тургенев. – М.: Типография И. Лопухина, 1784. – 544 с.

14. Арсеньев, В. С. Воспоминания. Дневник. Материалы семейного архива. Генеалогия рода Арсеньевых / В. С. Арсеньев. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005 – 568 с.

15. Арсеньев, В. С. Из семейного архива (о. С. И. Соколов и С. И. Гамалея, духовные мистики) / В. С. Арсеньев. – Орел : Типо-лит. Е. А. Турчаниновой, 1912. – 8 с.

16. Бальма, Г. О тройственном пути души / Г. Бальма // Избранная библиотека для христианского чтения : в 3-х ч. / пер. А. П. Хераскова. – Ч. 2. – М. : Типография И. Лопухина, 1784. – 467 с.

17. Багуат-Гета, или Беседы Кришны с Аржуном, с примечаниями, переведенные с подлинника писанного на древнем браминском языке, называемом санскритта, на английской, а сего на российской язык / пер. А. А. Петров. – М. : Типография Н. Новикова, 1788. – 213 с.

18. Барсков, Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. 1780–1792 гг. / Я. Л. Барсков. – Пг. : Отд. рус. яз. и словесн. Имп. акад. наук, 1915. – 402 с.

19. Беме, Я. Christosophia, или путь ко Христу, в девяти книгах, Творение профессора Якова Бема, прозванного тевтоническим философом / Я. Беме ; пер. с нем. – СПб : Типография Иоанессова, 1815. – 434 с.

20. Беме, Я. Christosophia, или путь ко Христу / Я. Беме. – СПб : А-сад; Аста-пресс, 1994. – 224 с.

21. Билинкис, М. Я. «Герметическая библиотека» Н. И. Новикова / М. Я. Билинкис // 500 лет гностицизма в Европе: Материалы конференции. – М. : Рудомино, 1994. – С. 74-79.

22. Вернадский, Г. В. Русское масонство в царствование Екатерины II / Г. В. Вернадский. – Петроград : Типография АО типографского дела, 1917. – 287 с. [Оригинальный текст]

23. Вернадский, Г. В. Русское масонство в царствование Екатерины II / Г. В. Вернадский. – СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 1999. – 576 с. [Текст с комментариями и приложениями]

24. Вивес, Х. Л. Путеводитель к премудрости / Х. Л. Вивес ; пер. с лат. С. Гамалея. – СПб. : При Морском шляхетном кадетском корпусе, 1768. – 156 с.

25. Виноградов, В. В. Проблема авторства и теория стилей / В. В. Виноградов. – М. : Гослитиздат, 1961. – 614 с.
26. Гамалея, С. И. Письма С. И. Г.: в 3 кн. / С. И. Гамалея. – М. : Университетская типография, 1832. – Кн. 1. – 250 с.
27. Гамалея, С. И. Письма С. И. Г.: в 3 кн. / С. И. Гамалея. – М. : Университетская типография, 1832. – Кн. 2. – 291 с.
28. Гамалея, С. И. Письма С. И. Г.: в 3 кн. / С. И. Гамалея. – М. : Университетская типография, 1839. – Кн. 3. – 242 с.
29. Государственный архив Российской Федерации, Москва (ГАРФ). – Ф. 1094. – Оп. 1. – Д. 28. Письма с неразборчивыми подписями И. П. Тургеневу. – 1789, 1792, 1800, 1797. – Л. 1.
30. Данилов, А. В. Розенкрейцер и реформатор российского масонства И.В. Лопухин. Его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики / А. В. Данилов. – Минск, Зорны верасок, 2010. – 384 с.
31. Данилов, А. В. Феноменология религиозного символа / А. В. Данилов. – Минск : Зорны верасок, 2010. – 464 с.
32. Дузетан, М. Таинство креста Иисуса Христа и членов его / М. Дузетан : пер. А. И. Кутузов и М. И. Багрянский. – М. : Типография И. Лопухина, 1784. – 434 с.
33. Екатерина II. Обольщенный / Екатерина II // Сочинения императрицы Екатерины II. Произведения литературные. – СПб. : Издание А. Ф. Маркса, 1893. – С. 249-275.
34. Ешевский, С. В. Сочинения по русской истории / С. В. Ешевский. – М. : Изд-во М. и С. Шабашниковых, 1900. – 476 с.
35. Зорин, А. Л. Появление героя: Из истории русской эмоциональной культуры конца XVIII – начала XIX века / А. Л. Зорин. – М. : Новое литературное обозрение, 2016. – 568 с.
36. Карамзин, Н. М. Письма русского путешественника / Н. М. Карамзин. – Ленинград : Наука, 1984. – 717 с.
37. Кутузов, А. М. Письма к И. П. Тургеневу / А. М. Кутузов // Ученые записки Тартуского государственного универ-

ситета. – Вып. 139: Труды по русской и славянской филологии. VI. – Тарту, 1963.

38. Кочеткова, Н. Д. Идеино-литературные позиции масонов 80–90-х годов XVIII века и Н. М. Карамзин / Н. Д. Кочеткова // Русская литература XVIII века: Эпоха классицизма / АН СССР, ИРЛИ (Пушкинский дом) ; под ред. П. Н. Беркова. – М.; Л. : Наука, 1964. – Сб. 6. – С. 176–196.

39. Лапшин, И. Беме (приложение) / И. Лапшин // Беме, Я. Christosophia, или путь ко Христу / Я. Беме. – СПб : А-сacд; Аста-пресс, 1994. – С. 207–212.

40. Лонгинов, М. Н. Новиков и московские мартинисты / М. Н. Лонгинов. – М.: Типография Грачева и Комп., 1867. – 384 с.

41. Магазин свободно-каменьщической. – Т. I. – Ч. I. – М. : Типография И. В. Лопухина, 1784. – 141 с.

42. Магазин свободно-каменьщической. – Т. I. – Ч. II. – М. : Типография И. В. Лопухина, 1784. – 146 с.

43. Мейсон. Дж. (Иоанн Масон) Познание самого себя / Дж. Мейсон ; пер. с нем. И. П. Тургенева: Ч. I–III. – Репринтное издание 1783 г. – СПб. : Альфарет, 2011. – 384 с.

44. Нефедов, А. В. Торжество слова и дела. Книгоиздатель Николай Новиков: возвращение из небытия / А. В. Нефедов ; М., Univ. тип., у Н. Новикова, 1783. Репринтное издание. – М. : Академия-XXI, 2015. – 304 с.

45. Новиков, Н. И. Письма Николая Ивановича Новикова к Д. П. Руничу / Н. И. Новиков // Русский архив. – Вып. 7-8. – М., 1871. – С. 1013–1094.

46. Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). – Ф. 13. – К. 38. – № 9–11, 14–19. Выписки из религиозно-мистических сочинений XIX в.

47. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 747–821. Соч. Якоба Беме (1575–1624).

48. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 1455–1457. Рафаел, или врач-ангел. Соч. Г. Авраам фон Франкенберг, 1639, 1676. Пер. С. И. Гамалеем.

49. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 1579–1628. 1806–1818 Библиотека герметическая. С. Тихвинское (в 51 кн.).

50. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 1579. Ручная книга высшей химии.

51. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 1589. Давно желанного и обещающего химическо-философского пробирного камня первый класс. Сочинение Германа Фиктулда.

52. ОР РГБ. – Ф. 14. – № 1629–1658. Библиотека В. А. Библикова; Сборник статей, выписок и материалов мистического характера.

53. ОР РГБ. – Ф. 147. – Оп.1. – № 156 (М.2031). *Mysterium magnum* или изъяснение на первую книгу Моисееву.

54. ОР РГБ. – Ф. 147. – № 146 <№2021(м), первая подшивка>. – Л. 2. Лопухин, И. В. Описание жизни и происхождении по самую смерть Иакова Бема.

55. ОР РГБ. – Ф. 722. – № 60.1. О трех началах Якова Беме, в переводе С. И. Гамалеи (?).

56. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). – Ф. 731. – № 2120. Лопухин, И. В. Письма М. М. Сперанскому. Приложение: список книг.

57. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Основное собрание рукописной книги (ОР РНБ. ОСРК). Q.III.27. Перевод А. П. [Петров А. А.]. Пастырское послание к истинным с:к: ... древней системы. Массонское сочинение, 1785 [список, не ранее 1796]. – Л. 56, 79.

58. РНБ. ОСРК. O.III.39. 1–5. Магазин свободно-каменщицкой.

59. ОР РНБ. – F.III.93.

60. ОР РНБ. ОСРК. – Q.III.27. [Гаугвиц, К.А.Г.]. Пастырское послание к истинным с:к: ... древней системы / пер. А.П. [А.А. Петров]. Б.м., 1785 [список, не ранее 1796].

61. ОР РНБ. – Q.III.26. О тройственной жизни человека по тайне трех начал Божественного откровения, 1620.

62. ОР РНБ. – O.III.45. – Ч. 1–4.

63. ОР РНБ. – О. III. 51. – Ч. 1–2.
64. ОР РНБ. – Q. III. 63.
65. ОР РНБ. – Q. 111. 119. Феософические послания мужа Божия И.... Б....
66. Пекарский, П. П. Дополнения к истории масонства в России XVIII столетия / П. П. Пекарский. – СПб. : Типография Императорской академии наук, 1869. – 224 с.
67. Переписка Ф. А. Голубинского с Ю. Н. Бартневым // Русский архив. – Кн. 3. – М., 1880. – С. 405–430.
68. Петров, А. А. Письма А. А. Петрова к Карамзину, 20 сентября 1789 г. // Карамзин, Н. М. Письма русского путешественника. – Ленинград : Наука, 1987. – С. 509–510.
69. Плещеев, А. Плещеев – А. М. Кутузову, 22 июля 1790 г. / А. Плещеев // Русская старина. – Т. I. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 64–65.
70. Плещеева, Н. Настасья Плещеева – Алексею Михайловичу Кутузову, в Берлин, 22 июля 1790 г. / Н. Плещеева // Русская старина. – Т. I. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 62 – 64.
71. Попов, Д. И. Материалы для жизнеописания пяти благочестивых мужей в России, из разных достоверных источников собранные в Москве в 1840 году / Д. И. Попов // Утренний свет Николая Новикова : сб. ; науч. ред. И. С. Приходько. – М. : Центр книги Рудомино, 2012. – С. 132–160.
72. Пордедж, Дж. Божественная и истинная метафизика, или дивное и опытом приобретенное ведение невидимых и вечных вещей : в 3-х ч. / Дж. Пордедж ; пер. И. С. Тургенева. – М : Тайная масонская типография, 1787. – 3 ч.
73. Приемышева, М. Н. Лингвистический аспект эзотерической традиции в русской литературе конца XVIII – начала XIX века / М. Н. Приемышева // Acta Linguistica Petropolitana : Труды Института лингвистических исследований. – Т. 4. – № 3. – СПб. : Ин-т лингв. исслед. РАН, 2008. – С. 234–242.

74. Приемышева, М. Н. Тайные и условные языки в России XIX в. / М. Н. Приемышева. – Ч. I. – СПб. : Нестор-история, 2009. – 455 с.

75. Российский государственный архив древних актов (РГАДА). – Ф. 10. – Оп. 3. – Д. 15. Дела по морскому ведомству (1762–1795). – Л. 173.

76. Русские вольнодумцы в царствование Екатерины II. Секретно-вскрытая переписка. 1790–1795 // Русская старина. – Т. IX. – СПб. : Типография В. С. Балашева, 1874. – С. 57–72.

77. Сазонова, Л. И. Переводной роман в кругу масонского чтения // Масонство и русская литература XVIII – начала XIX вв. / Л. И. Сазонова. – М. : Эдиторал УРСС, 2000. – С. 30–53.

78. Сахаров, В. И. Масонство, литература и эзотерическая традиция в век Просвещения / В. И. Сахаров // Масонство и русская литература XVIII – начала XIX вв. – М. : Эдиторал УРСС, 2000. – С. 3–30.

79. Сидорова, Н. И. Журнал «Сионский вестник» – отражение идей А. Ф. Лабзина / Н. И. Сидорова // Известия Саратовского университета. – Т. 11. История. Международные отношения. – Вып. 2, ч. 1. – Саратов, 2011. – С. 22–25.

80. Смирнов-Платонов, Г. П. Русские переводы Якова Бема / Г. П. Смирнов-Платонов // Библиографические записки. – № 5. – М., 1858. – С. 129–137.

81. Старчевский, А. В. Николай Михайлович Карамзин / А. В. Старчевский. – СПб. : Типография Карла Крайя, 1849. – 280 с.

82. Таер, А. Основание сельского хозяйства : в 2 ч. / А. Таер ; пер. В. А. Левшина. – М. : Типография Университета, 1828. – 2 ч.

83. Тихонравов, Н. С. Сочинения / Н. С. Тихонравов. – Т. III. – Ч. 1. – М. : Изд-во М. и С. Сабашниковых, 1898. – 704 с.

84. Флешье, Э. История о императоре Феодосии Великом / Э. Флешье ; пер. с лат. С. Гамалея. – СПб. : При Морском шляхетном кадетском корпусе, 1769. – 420 с.

85. Фома Кемпийский. Долина лилий во славу Божию и утешение искушаемым / Фома Кемпийский ; пер. С. Соколов. – М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1901. – 32 с.

86. Фома Кемпийский. О подражании Христу / Фома Кемпийский : пер. К. П. Победоносцева. – М. : Мультимедийное изд-во Стрельбицкого. – 2016. – 172 с.

87. Фомы Кемпийского о подражании Иисусу Христу, четыре книги // Избранная библиотека для христианского чтения : в 3-х ч. – М. : Тип. И. Лопухина, 1784. – Ч. 1. – 519 с.

88. Халтурин, Ю. Л. «Небесная наука»: европейская алхимия и российское розенкрейцерство в XVII–XIX веках / Ю. Л. Халтурин, В. В. Кучурин, Ю. Ф. Родиченков. – Вып. 1. – СПб. : РХГА, 2015. – 380 с.

89. Эйзен, И. Г. Легчайший способ прививания оспы / И. Г. Эйзен ; пер. С. И. Гамалея. – СПб. : Тип. морского шляхетского кадетского корпуса, 1776. – 48 с.

90. Юнг, Э. Плач Эдуарда Юнга, или ночные размышления о жизни, смерти и бессмертии : в 2 ч. / Э. Юнг ; пер. с нем. яз. А. М. Кутузов. – Ч. 1–2. – М. : Тип. И. Лопухина, 1785. – 410 с.; 556 с.

TRANSLATION ACTIVITIES OF THE MOSCOW ROSICRUCIANS

Priest Vasily Nelidkin

Some part of the Jakob Boehme's translations made by S.I. Gamaleya has gone completely; their last owner was the publisher Burtsev. Many Rosicrucians of the Moscow lodge 'Latona' were engaged in the translations of mystical literature from the European languages, generally German and French. "The Hermetic Library" of N.I. Novikov and S.I. Gamaleya includes various theosophical, cabalistic and alchemical writings. However, the Moscow Rosicrucians translated not only mystical literature. They made the numerous translations of

scientific publications in chemistry, agronomics, economy, etc. The Moscow Rosicrucians and scholars of their translators' seminary occupied with the patristical writings; among them there were both secular people and clergymen. Some of them took later the leading positions in Orthodox Church. The Masonic translations into Russian influenced semantic development of Russian language.

Keywords: Freemasonry, Rosicrucians, mystical literature, "Hermetic Library", Jakob Boehme, Theosophy, Alchemy.